

Галактионова Ирина Евгеньевна, Руденко Светлана Васильевна

СПЕЦИФИКА МЕТАФОР СОВРЕМЕННОГО ФРАНКОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ИХ ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматривается проблема обучения переводу метафорических выражений языка экономики. На основе анализа языкового материала современной французской прессы экономической направленности проведена систематизация используемых в ней метафор. Представлены наиболее типичные модели данного языкового явления. Показаны особенности авторских метафор и способы их перевода на русский язык с учетом фоновых знаний реципиента, позволяющие сохранить стилистическую отнесенность и экспрессивно-эмоциональное воздействие.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 178-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LANGUAGE EDUCATION IN THE CONDITIONS OF GLOBALIZATION

Voronova Valentina Vladimirovna*Murom Medical College
Walen_W@mail.ru***Zalugina Marina Vasil'evna****Frolova Ol'ga Aleksandrovna***Murom Institute (Branch) of Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
marimuroom@yandex.ru; mailrwf@gmail.com*

The article deals with the specificity of teaching a foreign language in accordance with new educational standards. In this connection, the necessity of the level organization of the classroom and extracurricular work of students in the conditions of the competence-based approach is grounded. The authors propose a system of tasks in a foreign language developed within the framework of the considered approach.

Key words and phrases: language education; foreign language; globalization; competence-based approach; level approach to tasks development.

УДК 347.78.034

В статье рассматривается проблема обучения переводу метафорических выражений языка экономики. На основе анализа языкового материала современной французской прессы экономической направленности проведена систематизация используемых в ней метафор. Представлены наиболее типичные модели данного языкового явления. Показаны особенности авторских метафор и способы их перевода на русский язык с учетом фоновых знаний реципиента, позволяющие сохранить стилистическую отнесенность и экспрессивно-эмоциональное воздействие.

Ключевые слова и фразы: метафорическое выражение; авторская метафора; экономический дискурс; аутентичный текст; блок метафор; переводческий анализ.

Галактионова Ирина Евгеньевна**Руденко Светлана Васильевна***Балаковский инженерно-технологический институт (филиал)
Национального исследовательского ядерного университета «МИФИ»
galaktik60@mail.ru; SVRudenko@mephi.ru***СПЕЦИФИКА МЕТАФОР СОВРЕМЕННОГО ФРАНКОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ИХ ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Сегодня экономический язык занимает важное место среди специальных языков с учетом его влияния на межнациональные коммуникации.

В неязыковом многопрофильном вузе преподаватели иностранных языков придерживаются коммуникативной направленности учебного процесса, в том числе обучения дискурсу на базе печатных профессиональных иноязычных текстов. Особое внимание уделяется журнальным статьям, описывающим актуальные экономические процессы, происходящие в стране изучаемого языка и в мире в целом. Для работы на практических занятиях подбираются тексты, являющиеся не только образцами иноязычного общения, но и вовлекающие студентов в процесс овладения языком и коммуникативной практики. Опыт показывает, что одним из эффективных способов достижения этого является перевод метафорических выражений, широко представленных, например, во французской экономической прессе. Такого рода тексты являются прекрасным материалом для развития лингвистического чутья у учащихся.

Каждый из нас овладевает искусством метафоры так же, как мы обучаемся всему остальному, что делает нас людьми. Мы получаем эти знания от других людей посредством языка, которым мы овладеваем, языка, помогающего нам исключительно благодаря метафоре, которой он учит [4, с. 45]. Тексты экономической направленности дают возможность глубже понять язык образов и авторскую экспрессивность [5-7]. В то же время, как показывает практика, наибольшую трудность для обучающихся при переводе представляют авторские метафоры, периодически возникающие в определенных контекстах. Преподаватель должен помочь студентам научиться опознавать такие метафоры в текстах, поскольку они зачастую позволяют осознать, схватить мысленно самую сущность статьи, проникнуть в ее содержание, избежать однообразно унылого повторения одних и тех же слов при пересказе и усилить выразительность высказывания.

Материал был отобран нами методом сплошной выборки из обзоров новостей за 2005-2010 годы двух известных французских периодических изданий *L'Express* (www.lexpress.fr) и *Le Point* (www.lepoint.fr), представляющих собой образец экономического дискурса.

С точки зрения когнитивной науки любая метафора реализует один и тот же процесс – проекцию знаний из одной понятийной области в другую. При работе с аутентичным материалом преподавателем систематизируются наиболее часто встречающиеся синонимические серии метафор и внимание обучающихся обращается на целесообразность их использования в экономическом контексте. Студенты учатся выделять и анализировать как простые метафоры, представленные одной лексической единицей, так и развернутые – в виде словосочетаний, фраз и даже целых предложений. Для обучения иноязычному общению важна систематизация речевого материала, поскольку он отражает лингвистический, психологический и субъективный фактор речевого поведения носителя языка, формирует способности самовыражения обучаемого на иностранном языке.

Для того чтобы дать наглядное представление о том, как авторское метафорическое понятие в текстах окрашивает повседневную деятельность человека, мы пришли к необходимости выделить следующие блоки метафор.

1. Метафоры, сравнивающие элементы экономической системы с частями человеческого тела либо с человеческими чувствами и ощущениями. Такие метафоры широко представлены в многочисленных и разнообразных выражениях в экономических текстах. Как правило, студент не испытывает трудности при понимании таких метафор, но их не всегда можно перевести дословно. Возьмем в качестве примера следующее метафорическое выражение: *se casser les dents sur la réforme*. Нетрудно угадать, по какому пути пойдет обучаемый: он попробует перевести дословно: *сломать себе зубы о реформу*. Но образ, на котором основана метафора, не может быть передан дословно при переводе на русский язык. Рекомендуется «снять» образность и передать лишь семантическое значение франкоязычной метафоры, например: *не справится с реформой*. Для переводческого анализа в данном блоке предлагаются следующие метафорические выражения: *redresser la tête, se retrouver pris à la gorge, pousser un cri d'alarme, le marasme économique, la peur dans les estomacs des banquiers, mettre à genoux les sociétés, fragiliser la colonne vertébrale de l'économie*.

2. Медицинские термины и понятия, используемые авторами экономических текстов с целью усиления воздействия на читателя. К примеру, французскому выражению *l'administration cancérale* соответствует русское *раковые метастазы управления* [2; 3]. Обучаемым предстоит не только прочувствовать метафорическое значение, но и открыть в нем для себя что-то новое, разгадать контекст, в котором оно фигурирует. Количество метафор, встречаемых обучающимися при чтении экономических текстов, где явления экономического кризиса ассоциируются с больным человеком, поистине огромно. Вот лишь некоторые из них: *l'industrie menacée de thrombose, l'anémie économique aggravée d'un manque de vitamins, la prolifération des métastases), être à l'agonie*.

3. Метафоры, сравнивающие ведение бизнеса, конкуренцию на внешнем и мировом рынке с полем битвы, борьбой за выживаемость, войной. Здесь конкурент воспринимается как противник, который может ранить, уничтожить, атаковать, отнять что-то, а конкуренция – это то, что влечет за собой экономические потери, это война. Образ, на котором основаны такие метафоры, как правило, совпадает в обоих языках. При этом выбор всегда делается в пользу экспрессивного средства перевода, так как оно оказывает большее воздействие на читателя: *la bataille de pétrole et du gaz (битва за нефть и газ), la guerre des tarifs (война тарифов)* [Там же]. В этом блоке предлагаются также следующие выражения: *dévoré son confrère blessé, défendre en brave petit soldat, être sur tous les fronts, affûter ses couteaux en vue de bataille, détroné le rôle du dollar, perdre les troupes, les blessures vives, dérouler une bataille en coulisse, perdre une bataille boursière, le théâtre de l'éternel combat, l'environnement de guerre lasse*.

4. Метафоры, использующиеся при сравнении экономики какой-либо страны, процессов стабилизации ее валюты с хорошо отлаженным (или наоборот) механизмом, машиной. Метафора машины создает представление об экономике как об устройстве, которое характеризуется фазами включения и выключения, эффективностью, производственной мощностью, в котором есть внутренний механизм, источник энергии, которому свойственны те или иные условия эксплуатации [1, с. 55]. Имеются в виду такие выражения, как *faire repartir la machine, la machine à vendre tricolore grippée, les freins recensés à l'entrée du marché, fermer les vannes du crédit, serrer les boulons, la panne du moteur européen, rallumer le moteur de l'économie, la panne d'acenseur social*. Идеальным решением было бы подобрать эквивалентную метафору со схожим образом в языке перевода. Например: *les moteurs de la croissance française (двигатели роста французской экономики), les locomotives de l'économie (локомотивы экономики)* [2; 3].

5. Сравнительные метафоры, описывающие последствия экономического кризиса, в основе которых лежат природные катаклизмы, метеорологические явления. Такие метафоры так естественны и настолько проникли в наше мышление, что воспринимаются как самоочевидные. Проанализируем одно из метафорических выражений этого блока – *danser sur le volcan*. На взгляд неискушенного переводчика, в нашем случае это студенты, его можно перевести почти дословно: *танцевать, находиться на вулкане*, поскольку имеющийся в нем природный элемент ясен и близок для всех получателей перевода. Вместе с тем необходимо помнить, что буквальное следование оригиналу может внести дисбаланс в общий стиль текста. Идеальным решением было бы подобрать более «приглушенный» вариант перевода – *находиться в нестабильной ситуации* [Там же]. Такой же метод перевода подходит и для других метафорических выражений данного блока, например: *mener le pays à travers les tempêtes, une période de turbulences, la ruine générale, un ouragan du pauvreté, servir de sémaphore dans la tempête, un tsunami sociétale, le vent de panique, se trouver sous le ciel d'orage, traverser une zone de fortes turbulences, voir la tempête à l'horizon, voir les nuages sur les têtes*.

6. Метафоры, описывающие реальное состояние дел на предприятиях, фирмах и компаниях в кризисный период. При переводе таких метафор следует стремиться к максимальному сохранению изначальной формы

авторской метафоры, хотя это не всегда легко сделать. К примеру, французское выражение *l'embouteillage industriel* можно переводить дословно как *критические показатели, узкие места в промышленности*. Приведем примеры метафор, при переводе которых рекомендуется передавать общий смысл, сохранив при этом эмоциональное воздействие: *perdre le nez du parfumeur et le sens des circonstances, le vent de panique, un océan de dette, les montagnes de dettes accumulées, vivre la crise de plein fouet, le poids des incertitudes, être plongé des mois durant dans la morosité*.

7. Образные выражения, используемые для характеристики собирательного понятия «кризис и его последствия на экономику мира». Обычно при переводе таких выражений решение о сохранении метафоры должно приниматься в каждом конкретном случае отдельно. Исходя из общего характера текста и целесообразности, рекомендуется заменять оригинальную метафору метафорой-эквивалентом, чтобы максимально передать авторский стиль. Так, в переводе выражения *connaître une véritable descente aux enfers (пережить настоящее падение в ад)* метафора сохранена, а для выражения *détricotier l'héritage (разбазарить наследство)* [Там же] выбрана модель перевода, более свойственная русской культуре, отчего экспрессивные потери очевидны. В данный блок вошли также следующие метафоры: *souffrir de la faiblesse du billet vert, le secteur plongé dans la tourmente, mettre son pays au pain sec, remplir un cimetière de promesse, casser les ressorts du miracle économique, l'istérie financière*.

8. Метафоры, описывающие социальные явления и положение простых граждан в кризисный период. Метафоры, подобные нижеприведенным франкоязычным, характерны и для современного российского общества, в значительной степени являются частью нашей повседневной жизни, поэтому имеют дословный перевод, например: *se serrer la ceinture (затянуть пояса), empoisonner la vie (отравлять жизнь)* [Там же]. В данный блок вошли также следующие метафоры, которые служат для авторов текстов инструментом, посредством которого можно легко управлять процессом восприятия информации: *voir les nuages sur les têtes, se serrer la ceinture, sauver du naufrage, filer vers le bas, laisser les plumes dans la tourmente, faire le dos rond, passer les nuits blanches, ne pas réussir à retomber sur ses pieds, tre mis à la diète*.

9. Метафорические выражения, описывающие пути решения выхода из кризиса и прогнозы на будущее. Это такие выражения, как *nourrir l'industrie du sang européen, être en train de déployer ses ailes, prendre son destin en main, assainir le ciel économique, écrire le dernier chapitre de la crise*. В этих метафорических выражениях будет уместен перевод, основывающийся на том же самом образе в языке перевода, например: *nettoyage de l'appareil d'Etat (чистка государственного аппарата), les signes d'éclaircie (признаки прояснения)* [Там же].

Таким образом, в статье мы попытались показать, насколько безграничны выразительные и изобразительные возможности метафор в языке экономики и как их лучше перевести на родной язык. Задача преподавателя – научить студентов учитывать своеобразие лексико-семантической канвы текста, сопоставлять словарное значение слова и оттенки, которые оно приобретает в специфическом контексте экономического дискурса.

Список литературы

1. Вадюшина Д. С. Образовательная стратегия в УМК по французскому языку // Человек. Язык. Время: материалы XVII конф. Школы-семинара им. Л. М. Скредлиной с междунар. участием (Москва, 16-18 сентября 2015 г.). М.: Изд-во МГПУ; Языки народов мира, 2015. С. 53-56.
2. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Русский язык, 2002. 1195 с.
3. Гак В. Г., Триомф Ж., Соколова Г. Г. и др. Французско-русский словарь активного типа / под ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 2001. 1056 с.
4. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
5. Рыжова Л. П., Доманский Д. Е. Полисемантическая антропонимичность глаголов-неологизмов во французском медийном дискурсе (на примере глагола *sarkozyser*) [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=8089> (дата обращения: 01.06.2016).
6. Семина И. А. Формально-структурный аспект антропонимов современного французского языка // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33). Ч. 2. С. 149-153.
7. Теория метафоры: сб. / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.; вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. 512 с.

SPECIFICITY OF METAPHORS OF THE MODERN FRENCH ECONOMIC DISCOURSE AND PROBLEM OF TEACHING THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

Galaktionova Irina Evgen'evna
Rudenko Svetlana Vasil'evna

Balakovo Engineering-Technological Institute (Branch) of National Research Nuclear University (MEPhI)
galaktik60@mail.ru; SVRudenko@mephi.ru

The article examines the problem of teaching the translation of the economy language metaphorical expressions. Having analyzed the linguistic material of the modern French economically oriented printed media the authors provided the systematization of relevant metaphors. The paper introduces the most typical models of this linguistic phenomenon, discovers the peculiarities of author's metaphors and describes the ways to translate them into Russian considering the recipient's background knowledge and preserving stylistic attribution and expressive-emotional influence.

Key words and phrases: metaphorical expression; author's metaphor; economic discourse; authentic text; set of metaphors; translator's analysis.